

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Byłoby to w mocy mojej ręki, aby postąpić z tobą* surowo, ale Bóg twojego** ojca wczoraj powiedział do mnie: Strzeż się, abyś nie rozmawiał z Jakubem ku złemu zamiast ku dobremu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mógłbym teraz potraktować cię surowo, ale Bóg waszego ojca przestrzegł mnie wczoraj: Uważaj, nie odwódź Jakuba od jego planów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jest to w mocy mojej ręki, aby zrobić wam coś złego, ale Bóg waszego ojca powiedział mi zeszłej nocy: Strzeż się, abyś nie mówił do Jakuba ani dobrze, ani źle.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jest to w mocy ręki mojej, uczynić wam co złego; ale Bóg ojca waszego przeszłej nocy rzekł do mnie, mówiąc: Strzeż się abyś z Jakóbem nie mówił nic przykrego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	możeć ręka moja złym oddać, ale Bóg ojca waszego wczora mi rzekł: Strzeż, abyś nie mówił przeciw Jakobowi nic przykrego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mógłbym obejść się z wami surowo, ale Bóg ojca waszego tak mi powiedział ubiegłej nocy: Bacz, abyś w rozmowie z Jakubem niczego od niego nie żądał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mógłbym teraz z wami surowo postąpić, lecz Bóg ojca waszego rzekł do mnie minionej nocy: Uważaj, abyś tylko uprzejmie rozmawiał z Jakubem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz ja mógłbym cię źle potraktować, ale Bóg waszego ojca wczoraj w nocy powiedział mi: Uważaj, żebyś nic złego nie mówił Jakobowi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mógłbym uczynić wam coś złego! Ale Bóg twojego ojca rzekł mi poprzedniej nocy: «Strzeż się, abyś nie mówił Jakobowi nic przykrego».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to Jakub odpowiedział Labanowi: - [Wyruszyłem skrycie] dlatego, że trapiła mnie myśl, iż mógłbyś mi odebrać swoje córki.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jest w mojej mocy postąpić z wami źle, ale Bóg waszego ojca wczoraj w nocy powiedział do mnie: 'Strzeż się, żebyś nie rozmawiał z Jaakowem ani dobrze, ani źle'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер моя рука має силу зло тобі вчинити. Але Бог твого батька вчора сказав мені кажучи: Стережися, щоб часом не сказав ти Якову злого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W mojej mocy jest źle wam czynić, ale wczorajszej nocy rzekł do mnie Bóg waszego ojca, mówiąc: Strzeż się, abyś nie mówił z Jakóbem, ani w dobrym, ani w złym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W mocy mojej ręki jest wyrządzić wam krzywdę, lecz Bóg waszego ojca powiedział do mnie ubiegłej nocy, mówiąc: 'Uważaj, żebyś nie mówił do Jakuba ani dobrze, ani źle'.

¹⁾ z tobą PS G; z wami MT.

²⁾ twojego PS G; waszego MT.

